

## Az első mordvin szövegmlék elemzése<sup>1</sup>

MATICSÁK Sándor

A Folia Uralica Debreceniensia előző, 18. számában bemutattam a XVII–XVIII. századi mordvin nyelvmlékeket. Ezek között 16 szótár és szójegyzék, illetve 10 vallási tartalmú szöveg szerepelt. Áttekintésemet egyrészt az motiválta, hogy erről a kérdéskörrel magyarul még nem jelent meg összefoglalás, másrészt pedig az eddigi orosz nyelvű művek – javarészt A. P. Feoktyisztoz munkái – kiegészítésre, újfajta rendszerezésre szorulnak.

A moszkvai, pétervári és Nyizsnyij Novgorod-i levéltárakban gyűjtött anyagokról eddig csak Feoktyisztoz publikációi jelentek meg (1963, 1968, 1968, 1971, 1975, 1976; vö. még Keresztes 1987: 15–20), s egyáltalán nem elképzelhetetlen, hogy az archívumok mélyén több mordvin nyelvű kézirat várhatja, hogy valaki felfedje és publikálja őket.

### 1. A szöveg keletkezési körülményei

Az első összefüggő mordvin nyelvmlékek olyan szövegek, amelyek a papneveldeknél, elsősorban a Nyizsnyij Novgorod-i szemináriumban használatos többnyelvű (általában orosz, latin, görög, német, francia, tatár, csuvas), vallási tartalmú könyvekben kaptak helyet.<sup>2</sup> (Ezekről, a hittérítésben fontos szerepet játszó szövegekről részletesebben ld. Maticsák 2011.)

<sup>1</sup> A publikáció elkészítését a TÁMOP-4.2.2/B-10/1-2010-0024 számú projekt támogatta. A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap társfinanszírozásával valósult meg.

<sup>2</sup> *Сочинения в прозе и стихах*. Moszkva, 1782: az első (moksza-)mordvin vers, hat nyomtatott sor. *Торжество Нижегородской семинарии*. Moszkva, 1787: 133 szavas erza szöveg. *Действие Нижегородской духовной семинарии*. 1788 (kézirat): 55 szavas erza szöveg. *Краткий катихизисъ*. 1788 (kézirat, Ivan Tyihov műve): 32 oldalas orosz–erza szöveg. *Священная история*. 1788 (kézirat, Szemjon Berezovszkij műve): 85 lapnyi orosz–erza anyag. *Символь вѣры*. 1791 (kézirat, Grigorij Szimilejszkij műve): 3 lapnyi orosz–erza anyag. *Торжество Казанской семинарии*. Kazany, 1795: hatsoros moksza szöveg. *Всерадостное торжество*. Москва, 1797: rövid erza anyag.

A jelen ismeretünk szerinti első összefüggő mordvin szövegemlék 1769-ből származik: a Pétervári Akadémia kiadott egy kötetet *Духовная церемония* címmel,<sup>3</sup> ezek egyházi szövegeket tartalmaztak orosz, latin és görög nyelven, de helyet kapott benne néhány cseremisiz, votják, mordvin, csuvas és tatár versrészlet és prózatöredék is. Mint ahogy a mű hosszú, a kor szokásai szerint sok információt közlő címe is mutatja, a kiadvány megjelentetésének indokaként II. Katalin kazanyi látogatása szolgált. A felvilágosult, tudomány- és művészetpártoló cárnő 1767-ben tett látogatást a kazanyi szemináriumban.

Ezzel a szöveggel A. P. Feoktyisztov a mordvin irodalmi nyelv kialakulását tárgyaló monográfiájában foglalkozott röviden, megadva a szöveg cirill- és latinbetűs olvasatát, ill. közreadva néhány rövid információt annak nyelvvezetéről (1976: 55–57, 236). Úgy vélem, lévén szó a mordvin írásbeliség első összefüggő emlékééről, célszerű a szöveget alaposabban bemutatni. Elsőként az olvasat nehézségeivel és a helyesírás kérdéseivel foglalkozom, utána közreadom a szöveg 36 szavának részletes, többszemponútú elemzését, ezt követően összefoglalom az etimológiai tudnivalókat, végül igyekszem meghatározni a szöveg nyelvjárási hovatartozását.

## 2. A szöveg olvasata, helyesírása

A nyelvemlék szövege A. P. Feoktyisztov (1976: 236) olvasatában a következő: *Вясе минь Эрджисте кинасынекъ вясе Оймсынъ, сонъ синзе Пазость, тынкъ инязорость: сонъ, миндянекъ ванкекъсь нымъ-тынъ, инязороавасъ пекъ партадо. Тынъ лажатадо вясе менъ-минекъ прявейстэтяй ме: вясе минь бу пазъ икеле, вадрясто еряволнекъ и яла уцяскавсто улелелнекъ.*

A keményjel az orosz helyesírásban a XX. század elejéig fennmaradt, noha eredeti funkcióját (az ószláv szóvégi magánhangzó jelölését) már réges-rég elvesztette. A szerző – eltérően a kor egyéb mordvin szövegeitől – következetesen, a kemény mássalhangzók után használja ezt az elemet: *кинасынекъ, сонъ, тынкъ, миндянекъ, пекъ, минекъ, пазъ, еряволнекъ, улелел-*

<sup>3</sup> Духовная церемония, производившаяся во время всевожденнейшего присутствия ее императорского величества великой государыни премудрейшей монархии по печительнейшей матери Екатерины Второй в Казани, с приложенным при том словом о несравненном великодушии августейшей императрицы самодержицы Всероссийской, получившей благополучное от прививания оспы выздоровление.

*некъ*. (Egy hibát ejt csak: a *вясемень* helyett *вясемень* lenne a helyes.) A palatalizációt, korát megelőzve, helyesen jelzi: *минь, инязорость, инязоро-авась, миндянекъ, минекъ, минь, прявейстэ, икеле, еряволнекъ, уцяскавсто, улевелнекъ*. A nem palatalizált konzonánsokat az utána következő *ы*-vel és *э*-vel jelöli: *кинасынекъ, тынкъ, прявейстэ* (de hibásan: *эрдчисте*).

A szöveg olyan erza dialektusban íródott, melyben az alsó és középső nyelvállású /ä/ és /e/ hang megtalálható (ez egyébként a XVII–XVIII. századi erza nyelvelmékek nagy részére jellemző). Előbbi hang jelölésére a *я* betű szolgál: *вясе* (mai irodalmi alakja *весе*), *миндянекъ* (*минденек*), *прявейстэ* (*превейстэ*). A szöveg írója következetlen ugyanakkor a szóeleji /e/ lejegyzése során: *эрдчисте*, de *еряволнекъ* (helyesen *эряволнекъ* lenne).

A szöveg tartalmaz néhány ortográfiai hibát is (ezeket röviden Feoktyisztov is bemutatta, 1976: 56–57):

- a) *Эрдчисте* helyes olvasata *эръчисте*;
- b) *итынкъ* külön írandó: *и тынкъ*;
- c) *ванкексь нымъ-тынъ*: a tagolás rossz, az első két elemet valószínűleg egybe kell írni, de jelentésük nem világos: *ванкексьнымъ (?) тынъ*;
- d) *вясемень-минекъ*: a helyes tagolás *вясемень минекъ* (s mint szó esett róla, az első szó végén keményjel helyett lágyjelnek kellene állnia);
- e) *прявейстэтяй ме*: a helyes tagolás *прявейстэ тямме*.

Mindezek alapján a helyes olvasat és annak latin betűs transzkripciója a következő (vö. Feoktyisztov 1976: 57).<sup>4</sup> *Вясе минь эръчисте кинасынекъ вясе оймынь, сонъ синзе Пазость, и тынкъ инязорость: сонъ, миндянекъ ванкексьнымъ тынъ, инязороавась некъ партадо. Тынъ лажатадо вясемень минекъ прявейстэ тямме: вясе минь бу пазъ икеле, вадрясто еряволнекъ и яла уцяскавсто улевелнекъ. // Väše miñ erčiste kšnasiñek väše ojmsiñ soñ šinze pazošt' i tink iñazorošt': son, miñďänek vankeksnim tiñ, iñazoroavaš, pek partido. Tiñ lažatado väšemeñ miñek přävejste täjme: väše miñ bu paz ikele, vadřasto eravolñek i jala učaskavsto ul'evalñek.*

<sup>4</sup> Feoktyisztov olvasatát néhol korrigáltam: ő két helyen kötőjelet használt (*er-čiste > erčiste, iñazoro-avaš > iñazoroavaš*), megszüntettem a veláris *i* és veláris *ę* írásmódját (*kšnasiñek, ojmsiñ, tiñk, tiñ; přävejste*), a szemivokális helyett az elfogadottabb *v*-t használtam (*učaskausto > učaskavsto*). Íráshiba a *miñ d'änek*, ezt *miñďänek* formában adtam közre.

### 3. A szöveg morfológiai tagolása és fordítása

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	
<i>Вясе</i>	<i>минь</i>	<i>эрь+чи-сте</i>	<i>кина-сынекъ</i>	<i>вясе</i>	<i>ойм-сынъ,</i>	
mindenki	mi	minden+nap-elat	dicsőít-Vx1Pl	minden	lélek-?	
(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	
<i>сонъ</i>	<i>син-зе</i>	<i>Паз-остъ,</i>	<i>и</i>	<i>тынкъ</i>	<i>инязоро-сть:</i>	
ő	ő-Acc	isten-detAcc	és	ti-Acc	cár-detAcc	
(13)	(14)	(15)	(16)	(17)		
<i>сонъ,</i>	<i>мин-дянекъ</i>	<i>ванкекъсьнымъ</i>	<i>тынъ,</i>	<i>инязоро+ава-сь</i>		
ő	mi-Allat	szent-?	ti	cár+nő-detNom		
(18)	(19)	(20)	(21)	(22)	(23)	
<i>некъ</i>	<i>нар-тадо.</i>	<i>Тынъ</i>	<i>лажа-тадо</i>	<i>вясе-ме-нь</i>	<i>минекъ</i>	
nagyon	jó-Vx2Pl	ti	óv-Vx2Pl	mindenki-Acc	mi-Acc	
(24)	(25)	(26)	(27)	(28)	(29)	(30)
<i>првей-стэ</i>	<i>тяй-ме:</i>	<i>вясе</i>	<i>минь</i>	<i>бу</i>	<i>пазъ</i>	<i>икеле,</i>
okos-Elat	tesz-Inf-Nom	mind	mi	lenne	isten	előtt
(31)	(32)	(33)	(34)	(35)	(36)	
<i>вадря-сто</i>	<i>еря-вол-некъ</i>	<i>и</i>	<i>яла</i>	<i>уцяскав-сто</i>	<i>уле-вел-некъ.</i>	
jó-Elat	él-Conj-Vx1Pl	és	mindig	boldog-Elat	van-Conj-Vx1Pl	

A szöveg magyar fordítása:

Mi mindannyian minden nap dicsőítjük teljes lelkünkkel (ő)magát az istent és Önt,<sup>5</sup> cár. Ő nekünk szent, és Ön, cáránya, nagyon jó.<sup>6</sup> Ön óv<sup>7</sup> mindnyájunkat, hogy okosan cselekedjünk, hogy mi isten előtt mindannyian jól éljünk és mindig boldogok legyünk.

<sup>5</sup> A többes szám második személyű névmás (ill. a későbbiekben a Pl2 igealakok) használata valószínűleg az orosz szöveggörnyezet hatásának az eredménye (önözés, esetleg a fejedelmi többes kifejezése).

<sup>6</sup> Vx2Pl.

<sup>7</sup> Vx2Pl.

#### 4. A szöveg részletes elemzése

Az elemzés során hat szempontot vettem figyelembe:

- a) Az adott szó morfológiai tagolása, a szuffixumok pontos definiálásával. Ehhez elsősorban Keresztes László chrestomáthiáját (1990) és a mordvin grammatikákat (Grammatika 1980, Erzan kel' 2000) használtam fel.
- b) A szó (vagy annak szótári alakjának) előfordulása a korai nyelvemlékekben: Witsen (1692), Strahlenberg (1730), Müller (1743/1791), Fischer (1747), Ricskov (1762), Pallas (1786–87), Lepjohin (1771–1805) szójegyzékeinek, útleírásainak mordvin anyaga, ill. főként Damaszkín 11 000 le-xémát tartalmazó szótára (1785) (a forrásokról, pontos könyvészeti adatokkal, részletesebben ld. Maticsák 2011). (A moksa alakokat M-mel jelölöm, az erzákat jelöletlenül közlöm.)
- c) Az erza szóalak előfordulása Paasonen nagy nyelvjárási szótárában.
- d) A szó mai alakja. Itt három szótár adatait adom meg, ezek: az erza–orosznakyszótár (ERV), az erza–finn középszótár (ESS) és a Mészáros–Sirmankina-féle kisszótár (EMSz).
- e) A szó eredete: az UEW anyaga mellett Keresztes etimológiai szójegyzékét (1986) és a frissen megjelent Versinyin-féle etimológiai szótárt használtam fel (2004–2011). Cigankin és Moszin etimológiai szótára (EtV) nem megbízható, ennek adatait nem közlöm.
- f) Az adott szó moksa megfelelője. Ehhez a moksa–orosznakyszótárt (MRV) és a moksa–finn középszótárt (MSS) használtam. Az elemzés végén az erza és moksa adatok egybevetésével egyértelműen igazolom, hogy a szövegemlék erza dialektusban íródott.<sup>8</sup>

\*

#### (1, 5, 26) *вясе*

- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *вясе* (Dam 52, 62, 123, 177, 201, 238, 269, 275, 310).
- Paas. *veše* 'весь, целый, все / ganz, all, alle' (MdWb 2627).
- Mai alakja: *vese* 'весе, вся, все' (ERV 128); 'koko, kaikki' (ESS 29); 'mind, minden, mindenki, mindannyian; egész, összes' (EMSz 87).
- Uráli eredetű szó: U *wehész* ~ *weész* 'ganz, all' > ?vj. *voć*, ?zj. *vać*, ?m. *össze*, tvg. *bánsa* (UEW 568; Keresztes 1986: 187). Versinyin (50) felveti a md. *veše* [*веме*] 'öt' szóval való rokonságát, szerinte ennek szemantikai alapja

<sup>8</sup> A mordvin szakirodalom általában két külön mordvin nyelvről beszél. A külföldi nyelvészek véleménye megoszlik, jómagam azt a nézetet vallom, hogy az erza és a moksa a *mordvin nyelv* két fő nyelvjárása, nyelvjárás csoportja.

az 'egy kéz összes ujja' jelentés lenne. Ez az egybevetés hangtanilag nem tartható.

- Moksa megfelelője: –

**(2, 27) минь**

- Többes szám első személyű személyes névmás (Grammatika 252; EK 127; Keresztes 1990: 198).
- Előfordulása a korai nyelvelvékben: *минь* (Pallas 393); *мигакъ* 'и нас' (Lepj 165, helyesen *миньгакъ* lenne); *минь* 'мы' (Dam 325).
- Paas. *miñ* 'мы / wir' (MdWb 1263).
- Mai alakja: *минь* 'мы' (ERV 384); 'me' (ESS 95); 'mi' (EMSz 230).
- Uráli eredetű személyes névmás: U *mš* 'wir' > fi. *me*, é. *me*, lpN *mī*, cser. *mä*, vj. *mi*, zj. *mi*, osztj. *měŋ*, vog. *māŋ*, m. *mi*, jur. *mañe*? stb. Az -n az uráli \*nз névmási szuffixum folytatása (UEW 294; Keresztes 1986: 89; Vers 252).
- Moksa megfelelője: *минь* 'мы' (MRV 383); 'me' (MSS 112).

**(3) Эрджисте** [helyes olvasata: *эрь чисте*]

- Morfológiai tagolása: *эрь(ва) чи + стэ* elativus. Az elativus a mordvinban lehet helyhatározó (*кудо-сто* 'házból'), módhatározó (*стака-сто* 'nehezen') és – mint jelen esetben is – időhatározó (*те ика-сто* 'eközben', *омбоце чи-стенъ* 'a következő napon', *валске-сте чокинес* 'reggeltől estig') (Grammatika 170; EK 85; Keresztes 1990: 74).
- Előfordulása a korai nyelvelvékben: *арва чисте* (Dam 203), *iarвачинь* (Dam 176). – Az egyes elemek előfordulása: *эрь* (Dam 141, 236), *iarь* (Dam 176), *эрва* (Dam 48, 49, 77, 95, 203, 293), *эрьва* (Dam 90, 103, 230, 276), *iarьва* (Dam 304), *ярва* (Dam 64); M *schy* (Witsen 626); *чи* (Müller 83); *чи* (Pallas 235, 273); *чи* (Dam 80, 105, 208, 218, 239, 248, 256, 316).
- Paas. *eřva* 'каждый, всякий, весь / jeder, all' (MdWb 381); *čī* 'солнце; день / Sonne; Tag' (MdWb 249).
- Mai alakja: *эрьва чистэ* 'ежедневно' (ERV 786); 'mindennap, naponta' (EMSz 454). Az egyes elemek előfordulása: *эрьва* 'каждый, всякий; разный, всякий' (ERV 785); 'joka(inen); tavallinen' (ESS 201); 'minden, mindegyik' (EMSz 454); *чи* 'Солнце; солнце; день' (ERV 747); 'aurinko, päivä' (ESS 191); 'nap (mint égitest és mint időegység)' (EMSz 427). A Nap mint égitest és a nap mint időegység összefüggéséről ld. Maticsák 2006: 17–20. A -чи grammatikalizálódva elvont főnevek képzőjévé vált, erről ld. Maticsák 2005.

- Az előtagot Versinyin (517) a tat. *här* szóval veti össze, ez nem meggyőző etimológia. Az utótag finnugor eredetű, vö. FU *kečä* 'Kreis, Ring, Reifen' > fi. *kehä* 'Kreis, Umkreis, Ring, Kreislinie, é. *keha* 'Körper, Rumpf; Gefäß, Geschirr', cser. *keča*, votj. *kič* 'Schlinge, Schleife', zj. *kič* 'Ohrring; Mondhof, Sonnenring; Schlinge', osztj. *köč* 'Ring am Ende des Schneeschuhstaves', vog. *küš* 'Reif', ?m. (óm.) *kégy* 'stadium, circus, curriculum, meta', (nyj.) *kegyelet* (UEW 141; Keresztes 1986: 157; Vers 490).
- Moksa megfelelője: *эрь шиня* 'joka päivä' (MSS 205). Az egyes elemek megfelelői: *эрь* 'каждый, любой, всякий' (MRV 903); 'jokainen' (MSS 216); *ши* 'солнце, свет, тепло; день' (MRV 863); 'päivä, aurinko' (MSS 205).

#### (4) *кинасынекъ*

- A *кина-* ige *-сынекъ* ragos (3. személyű tárgyra utaló Det. Ind. Praes. P11) alakja (Grammatika 305–306; EK 174–176; Keresztes 1990: 45–46; 1998: 34–35).
- Előfordulása a korai nyelvelmékekben: *паро шкнамс* [: кшнамс], *кинам* [: кшнамс] 'достойный похвалы'; *кинамо пряве* 'достохвалный' (Dam 87); *кинан* 'выхваляю' (Dam 69), *аволь киназь* 'нехвалный' (Dam 168).
- Paas. *kšnamс* ~ *šnamс* 'хвалить, восхвалять / rühmen, loben, preisen' (MdWb 909).
- Mai alakja: *шнамс* 'хвалить, похвалить' (ERV 766); 'ylistää, kehua, kiittää' (ESS 195); '(meg)dicsér, dicsóít, magasztal' (EMSz 443). A szóeleji *kšn-* > *šn-* változásra ld. *kšna* ~ *šna* 'szíj' (UEW 786; Vers 505), *kšta-* ~ *šta-* 'mos' (UEW 788; Vers 505).
- Eredete ismeretlen (Versinyin szótárában nem található).
- Moksa megfelelője: *шнамс* 'хвалить, похвалить, расхвалить' (MRV 871); 'kehua, ylistää; imarrella' (MSS 207).

#### (6) *оймсынъ*

- Morfológiai tagolása nem világos, a szótó valószínűleg *ойм-*.
- Előfordulása a korai nyelvelmékekben: *оймечень* (Pallas 219); *ойме* (Dam 49, 72, 89, 90).
- Paas. *ojme* 'дыхание, вдыхание; жизнь, душа, дух / Atem, Atemzug; Leben, Geist, Seele' (MdWb 1436).
- Mai alakja: *ойме* 'дух, душа; живое существо, человек; жизнь' (ERV 434); 'sielu; hengitys' (ESS 108); 'lélek; lélegzet; lelkiismeret' (EMSz 258).

- Finn-volgai eredetű: FV *wajmз* 'Herz' > fi. *vaimo* 'Frau, Ehefrau, Gattin', é. *vaim* 'Geist, Seele', lpN *vai'bmo* 'heart'. A jelentésfejlődésre: 'szív' > 'a szívben lakó lélek' > (becéző forma) 'feleség', vö. m. *szívem, szívcském* (UEW 809; Keresztes 1986: 99; Vers 37).
- Moksa megfelelője: *вайме* 'душа' (MRV 81); 'sielu, henki; hengitys' (MSS 24).

**(7, 13) сонъ**

- Egyes szám harmadik személyű személyes névmás (Grammatika 252; EK 127; Keresztes 1990: 198).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *сонъ* (Pallas 390); *сон* (Dam 180, 325).
- Paas. *son* 'он, она, оно / er, sie, es' (MdWb 2011).
- Mai alakja: *сон* 'он, она, оно' (ERV 601); 'hän' (ESS 155); 'ö' (EMSz 339).
- Finnugor eredetű névmás, vö. FU *sš* 'er, sie, es' > fi. *hän*, é. *en-*, lpN *sōn*, ?vj. *so*, ?zj. *sj*, osztj. *lõγ*, vog. *tüw*, m. *õ*. A finn és a mordvin *-n* képzőelem (UEW 453; Keresztes 1986: 146; Vers 409).
- Moksa megfelelője: *сон* 'он, она, оно' (MRV 652); 'hän' (MSS 170).

**(8) синзе**

- Morfológiai tagolás: a *сон* Sg3 személyes névmás genetivus-accusativusi alakja.
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *сонзэ* (Dam 87).
- Mai alakja: *сонзэ* 'ego' (ERV 601); 'öt; övé' (EMSz 339).
- Eredete: a *сон* névmás Px3Sg szuffixummal ellátott alakja.
- Moksa megfelelője: *сонъ* 'ego' (MRV 652).

**(9) назость**

- A *наз* főnév detGen-Acc (-ость) alakja. Az irodalmi nyelvi *-нть* (-онть, -енть) helyén a nyelvjárási *-Vсть* rag áll (Jermuskin 1984: 17–18, 109–112; Keresztes 1990: 56).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: M *sca+bas* ('isten+isten') (Witsen 624); *насъ* (Müller 83); M *боасъ* (Ricskov 182); *наасъ* (Pallas 1); *шка+басъ* ('isten+isten'), *кау+бавасъ*, *ку+бавасъ*, *кува+насъ* ('hold+isten'), *ши+бавасъ* ('nap+isten') (Lepj 165, 166); *нас* (Dam 44, 321), *наз* (Dam 70, 96, 233, 321), M *шка+бавасъ* (Dam 321).
- Paas. *raz* 'бог / Gott' (MdWb 1560).



- Mai SgNom: *наз* 'бог' (ERV 450); 'jumala' (ESS 113); 'isten' (EMSz 265).
- Iráni jövevényszó: av. *baγa* (~ ói. *bhagas*) > ősmd. *\*paγas* > *\*pavas* (Joki 1973: 301; Keresztes 1986: 106; Vers 323).
- Moksa megfelelője: *наваз* 'счастье; успех, радость, удача; участь, доля, судьба' (MRV 452); 'jumala; onni' (MSS 131).

**(10, 33) u**

- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *u* 'и' (Dam 46, 48, 64, 84, 108, 117, 252).
- Paas. *i* 'и / und' (MdWb 437).
- Mai alakja: *u* 'и' (ERV 201); 'myös, -kin' (ESS 54).
- Orosz eredetű kötésszó, vö. or. *u* 'és'.
- Moksa megfelelője: *u* 'и' (MRV 198); 'ja, myös' (MSS 51).

**(11) тынкъ**

- A többes szám 2. személyű személyes névmás (*тынь*, ld. 16. és 20. sz. szócikk) genetivus-accusativusa (Grammatika 252; EK 127; Keresztes 1990: 198).
- Paas. *tiñk* ~ *tiñk* ~ *t'iñk* 'ваш / euer' (MdWb 2292).
- Mai alakja: *тынк* 'ваш' (ERV 684); 'titeket; a tiétek' (EMSz 389).
- Moksa megfelelője: *тинь* 'ваш' (MRV 721); 'teidän' (MSS 181).

**(12) инязорость**

- Az *инязоро* főnév Det. Gen-Acc (-сть) alakja. Az irodalmi nyelvi -нть helyén a nyelvjárási -сть rag áll (Jermuskin 1984: 17–18, 109–112; Keresztes 1990: 56).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *инязоро* 'император' (Dam 112, 115), 'король' (Dam 124), 'царь' (Dam 306). A második elem: *кудазарь* 'господинь' (< *куд* 'ház') (Müller 87).
- Paas. *iñazoro* 'князь, император / Fürst, Kaiser' (MdWb 463).
- Mai SgNom: *инязор* 'царь' (ERV 216); 'tsaari' (ESS 58); 'cár, császár, uralkodó, fejedelem' (EMSz 128). Összetett szó: *ине* 'великий' (ERV 212); 'suuri, iso' (ESS 57); 'nagy, hatalmas' (EMSz 127) + *азор* 'хозяин, владелец; хозяйственник; хозяин, глава дома; полномостный распорядитель; близкий родственник жениха на свадьбе' (ERV 37); 'isäntä, omistaja' (ESS 4); 'gazda, házigazda, tulajdonos, úr' (EMSz 34). A korabeli alak *инязоро* lehetett.

- Az előtag uráli eredetű: PU *enä* 'groß, viel' > fi. *enä* (*enää, enempi*), é. *enam*, lpN *ædnâg*, ?vj. *uno*, ?zj. *una*, osztj. *enə*, vog. *jinəw*, jur. *ńńeka*, tvg. ?*aniʔe*, szelk. *innə* (UEW 74; Keresztes 1986: 42; Vers 87). Az utótag a finnugor alapnyelv iráni jövevényszava: FU *azərz* 'Herr, Fürst' (> vj. *uzj̄r*, zj. *ozj̄r*, vog. *ātər*) < ősir. \**asura-*: ói. *ásurah*, av. *ahurō* (UEW 18; Joki 1973: 253; Keresztes 1986: 35; Rédei 1983: 220; Vers 10).
- Moksa megfelelője: *оцязор* 'царь, государь, император' (MRV 451); 'keisari, tsaari' (MSS 131) < *оцю* 'большой, крупный' (MRV 451); 'iso, suuri' (MSS 130) + *азор* 'хозяин, владелец' (MRV 29); 'isäntä, herra' (MSS 11).

**(14) миндянекъ**

- A többes szám első személyű névmás (vö. 2. szócikk) ablativusa: *минь* + *-дя* ablativusrag + *-некъ* P11 (Grammatika 255; EK 127; Keresztes 1990: 198), de Paasonen (MdWb 1263) alapján lehet allativusi alak is. A szövegösszefüggés ez utóbbit támogatja.
- Paas. *miñeñek* ~ *miñd'eñek* allativus (MdWb 1263).
- Mai abl. alak: *минденек*, dat. alak *миненек* (Keresztes 1990: 198).
- Eredete: ld. a 2. sz. szócikket.
- Moksa megfelelője: *миндеденк* (Keresztes 1990: 198).

**(15) ванкекъсьнымь**

- Morfológiai tagolása nem világos.
- Az alapszó előfordulása a korai nyelvemlékekben: *ванкс* 'чистый' (Dam 54, 237); *ванкс, ванькс* 'святой' (Dam 256); *ванькс* 'непорочный' (Dam 164), 'чистый, свежий' (Dam 234, 310).
- Paas. *vañks* 'чистый / rein, sauber' (MdWb 2540).
- Mai SgNom alakja: *ванькс* 'чистый; прозрачный; радостный; правдивый, честный' (ERV 107); 'puhdas, siisti, raikas; vilpítőn' (ESS 24); 'tishta' (EMSz 71). Vö. továbbá *иневанькс* 'szent' < *ине* 'nagy' + *ванькс* 'tishta' (Keresztes 2009: 76).
- Eredete ismeretlen (vö. Vers 40).
- Moksa megfelelője: *ванкьс* 'целиком' (MRV 90; Vers 40).

**(16, 20) тынь**

- Többes szám 2. személyes névmás (Grammatika 252; EK 127; Keresztes 1990: 198).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *тынь* (Pallas 396; Dam 325).
- Paas. *tiñ* 'вы / ihr'.

- Mai alakja: *тынъ* 'te' (ESS 175); 'ti' (EMSz 385).
- Uráli eredetű névmás, vö. U *tš* 'ihr' > fi. *te*, é. *te*, lpN *dī*, cser. *tä*, vj. *ti*, zj. *ti*, m. *ti*, tvg. *têη* (UEW 539; Vers 438). A mordvin *-n* képzőelem (UEW 539; Keresztes 1986: 168; Vers 438).
- Moksa megfelelője: *тинъ* 'вы' (MRV 721); 'te' (MSS 181).

**(17) *инязороавасъ***

- Összetett szó: *инязоро* (ld. 12. szócikk) + *ава*. Az *-съ* a határozott ragozás Sg. nominativusa (Grammatika 220; EK 106; Keresztes 1990: 56).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *инязоро ава* 'царица' (306), *инязоро ава* 'королева' (124). – Az *ава* előfordulása: *ава* (Witsen 625); *авай*, *аувай* [Voc.] (Müller 85); *авай* [Voc.] (Pallas 11); *ава* 'баба' (Dam 38, 275), 'женщина' (Dam 41, 137, 138, 152, 221, 253, 309, 311), 'жена' (Dam 92), 'мать' (Dam 46, 139).
- Paas. *инязорава* 'императрица / Kaiserin' (MdWb 463).
- Mai SgNom alakja: *инязорава* 'царица' (ERV 216), 'tsaaritar' (ESS 58); 'cárnó, cárné' (EMSz 128). Az utótag jelentése: *ава* 'женщина; мать; хозяйка; замужняя женщина; богиня' (ERV 28); 'nainen; äiti' (ESS 1); 'nő, asszony; anya' (EMSz 29).
- Versinyin gyermeknyelvi eredetű szónak tartja, és összeveti a cser. *ава* szóval (Vers 5).
- Moksa megfelelője: *ава* 'женщина; жена'; (nyj.) 'мать' (MRV 22); 'nainen, vaimo; anoppi; naaras; (myt.) haltija, henki(olento)' (MSS 9).

**(18) *некъ***

- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *некъ* (Dam 39 stb.).
- Paas. *pek* 'очень / sehr' (MdWb 1590).
- Mai alakja: *нек* 'очень, сильно, весьма' (ERV 466); 'kovin, erittäin, aivan, hyvin' (ESS 117); 'nagyon' (275).
- Paasonen a tat. *bik* 'nagyon' szóból eredezteti (MdWb 1590). Versinyin (341) emellett összekapcsolja a cser. nyelvjárási *päk* 'mindig; nagyon; mindenütt' lexemával is.
- Moksa megfelelője: *няк* 'очень, сильно' (MRV 555); 'hyvin, oikein, kovin, erittäin' (MSS 154).

**(19) *партадо***

- A *паро* melléknév Vx2Sg ragos (*-тадо*) alakja (Grammatika 285; EK 157; Keresztes 1990: 40). A mordvin (és a szamojéd nyelvek) különleges tulajdonsága, hogy a névszókat el lehet ragozni igeként: *par-an* 'jó vagyok',

*par-at* 'jó vagy', *par-tano* 'jók vagyunk', *par-tado* 'jók vagytok'; *od-oliñ* 'fiatal voltam', *kudosa-n* 'a házban vagyok' stb. (Keresztes 1990: 60; Szerebrennyikov 1967: 160–163).

- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *naro* (Pallas 278; Dam 42, 46, 49, 50 stb.).
- Paas. *paro* 'добрый, хороший / gut' (MdWb 1545).
- Mai alakja: *naro* 'хороший, богатый; хороший, добротный, доброкачественный, прочный (прил.); добро; богатство (сущ.); хорошо (нареч.); хорошо, ладно (частица)' (ERV 458); 'hyvä (ESS 115); 'jó; rendes, derék; helyes' (EMSz 270).
- Finn-permi eredetű szó: FP *para* 'gut' > fi. \**para* (*parempi, paras*), é. *parem*, lpN *buorre*, cser. *purə*, vj. *bur*, zj. *bur* (UEW 724; Keresztes 1986: 106). Versinyin (334) esetleg összekapcsolná az or. *правый* 'igaz', *правда* 'igazság' szavak tövével, ezt nem lehet elfogadni.
- Moksa megfelelője: *nara* 'добро, доброе дело; хороший' (MRV 463); 'hyvä; omaisuus' (MSS 134).

### (21) *лажатадо*

- A *лажа-* ige Vx2Sg (-*тадо*) alakja (Grammatika 285; EK 157; Keresztes 1990: 40).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *лажан* 'воплю, причитаю' (Dam 291).
- Paas. *lažams* 'вопить, причитывать, горевать; печалиться, оплакивать / beweinen, Klagelieder singen; trauern, betrauern' (MdWb 1043).
- Mai alakja: *лажамс* 'оплакивать, причитать; плакать'; (nyj.) 'беречь' (ERV 326); 'parkua, kirkua' (ESS 82); 'siránkozik, jajveszével' (EMSz 194). A vizsgált nyelvemlékben a 3. jelentés ('őriz, óv, véd') fordul elő.
- Versinyin (194) a *лаж-* tövet (vö. még *лажадомс* 'зарыдать, заплакать', *лажамо* 'оплакивание, причитание' опоматороетikus eredetűnek tartja, és esetleg összetartozónak véli a zj. *люскыны*, cser. *нюслаш* 'всхлипывать, тихо плакать' szavakkal.
- Moksa megfelelője: *лажнамс* 'грустить, тосковать, горевать, печалиться; беспокоиться, переживать' (MRV 320), 'surra, murehtia, olla huolissaan' (MSS 94); *лажадомс* 'истосковаться, соскучиться' (MRV 320), 'kyllästyä, ikävystyä, pitkästyä' (MSS 93).

### (22) *вясемень* [helyes olvasata: *вясемень*]

- A *вясеме* határozószó genetivus-accusativusi (-*нь*) alakja (Grammatika 153–155; EK 78–79; Keresztes 1990: 54–55). Vö. 1. szócikk.

- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *вясемень* (Dam 64, 284).
- Paas. *vešeme* 'весь, все, всё / alle, all' (MdWb 2628).
- Mai alakja: *veseme* 'весь' (ERV 128); 'kaikki' (ESS 29); 'minden, összes' (EMSz 87).
- Eredete: a *vese* szóra vezethető vissza (ld. az 1. sz. szócikket).
- Moksa megfelelője: –

### (23) *минекъ*

- A *минь* többes szám első személyű személyes névmás (ld. 2. szócikk) genetivus-accusativusi alakja (Grammatika 255; EK 127; Keresztes 1990: 198).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *минек* (Dam 105), *минекъ* (Dam 110, 158).
- Paas. *miñek* 'наш / unser' (MdWb 1263).
- Mai alakja: *минек* 'наш; нас' (ERV 383); 'bennünket; miénk' (EMSz 229).
- Uráli eredetű névmás, ld. 2. szócikk.
- Moksa megfelelője: *минь* 'наш' (MRV 383); 'meidän' (MSS 112).

### (24) *прявейстэ*

- A *превей* melléknév elativusi (*-стэ*) alakja. Az elativus a mordvinban lehet helyhatározó, időhatározó és – mint jelen esetben – módhatározó is (Keresztes 1990: 74). Ezeket az alakokat a mordvin grammatikák a határozósók között tárgyalják, morfológiai tagolás nélkül: *бойкасто* 'gyorsan', *мазыйтэ* 'szépen' (Grammatika 364; EK 228–229).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *прявейсте* (Dam 215, 243, 267, 297); *прявѣйста* (Dam 53); *прявяйсте* (Dam 243).
- Paas. *prēvej* 'умный, разумный / verständig, klug' (MdWb 1810).
- Mai alakja: *превейстэ* 'умно; разумно', *теемс превейстэ* 'поступить разумно' (ERV 511); 'okosan, eszesen, értelmesen; ésszerűen; bölcsen' (EMSz 300).
- Eredete: a *прев* 'ум, разум' (ERV 511); 'järki' (ESS 129); 'ész, értelem, elme' (EMSz 299) szó *-ей* melléknévképzős alakja. Paasonen (MdWb 1808) ezt a *пра* 'голова; вершина / Kopf, Haupt; Gipfel' szó származékának tartja (MdWb 1796, 1810). A *пра* finnugor eredetű: FU *perä* 'Hinterraum, Hinterteil' > fi. *perä*, é. *pera*, vj. *ber*, zj. *ber*, osztj. *pěrtäy*, vog. *pärəw* (UEW 373; Keresztes 1986: 121).
- Moksa megfelelője: *прявиста* 'умно, разумно' (MRV 540); *пряви* 'älykäs, teräväpäinen' (MSS 149).

(25) *тяй ме* [helyes olvasat: *тяйме*]

- A *тяемс* ige infinitivus-nominativusi alakja (Grammatika 274–276; EK 154–155; Keresztes 1990: 67)
- Előfordulása a korai nyelvelmékekben: *тяйме* (Dam 42, 76, 82, 89 stb.).
- Paas. *tejemс* 'делать / machen, tun' (MdWb 2377).
- Mai alakja: *теемс* 'делать; строить; изготавливать, производить; поступать' (ERV 652); 'tehdä, suorittaa, toimittaa' (ESS 167); 'csinál, tesz, cselekszik' (EMSZ 367).
- Finnugor eredetű szó, vö. FU *teke-* 'machen' > fi. *teke-*, é. *tege-*, lpN *dâkkâ*, m. *tev-* (UEW 519; Keresztes 1986: 165; Vers 433).
- Moksa megfelelője: *тиемс* 'сделать, создать, изготовить' (MRV 720); 'tehdä, maksaa' (MSS 181).

(28) *бу*

- Előfordulása a korai nyelvelmékekben: *бу* (Dam 260, 316); *бы* (Dam 115, 229).
- Paas. *bu* '= russ. *бы* [образует сослагательное наклонение / dient zur Umschreibung des Konjunktivs]' (MdWb 145).
- Mai alakja: *бу* 'бы' (ERV 91); konditionaalipartikkeli (ESS 20); 'volna (feltételes módot kifejező segédszó)' (EMSZ 62).
- Orosz eredetű jövevényszó, vö. *бы*.
- Moksa megfelelője: *ба* 'бы' (MRV 52).

(29) *назь* – ld. a 9. szócikket.

(30) *икеле*

- Előfordulása a korai nyelvelmékekben: *икеле* (Dam 49, 58, 62, 96, 97, 109, 113, 114, 153, 157, 167, 177, 196, 198, 206, 213, 219, 220, 242, 245, 256, 264, 269, 306, 311, 325); *икеля* (Dam 73); *икель* (Dam 157).
- Paas. *ikele* 'перед, прежде / vor, früher, zuerst' (MdWb 442).
- Mai alakja: *икеле* 'впереди; прежде, раньше (нареч.); предыдущий (прил.); перед, напротив (послелог)' (ERV 206); 'edellä, edessä; ennen, aikaisemmin' (ESS 56); 'hsz elöl, nu előtt' (EMSZ 125).
- Vitatott eredetű, Versinyin szerint az ősi *e-* mutatószó rejlik benne (Vers 84; de vö. UEW 67).
- Moksa megfelelője: *инголе* 'впереди; перед' (MRV 205).

**(31) вадрясто**

- A *вадря* melléknév elativus ragos (-сто) alakja (ld. 24. szócikk).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *вадря* (Pallas 275); *вадрясто* (Dam 49, 113, 114, 136, 161, 221, 222, 305).
- Paas. *vad'ra* 'миловидный, красивый; хороший; отличный / hübsch, schön; gut; vortrefflich' (MdWb 2510).
- Mai alakja: *вадрясто* 'хорошо; обильно' (ERV 97); 'hyvin, kauniisti' (ESS 21); 'jól, szépen, rendesen' (EMSz 65).
- Versinyin az EM *вадяжа, вадяв* 'sima, sík', M *вадряв* 'sima, vasalt' szavak *вадь-*, *вадрь-* tövével kapcsolja össze (a jelentésfejlődésre: 'sík' > 'egyenes' > 'jó'). Cseremisiz párhuzamai (*одап* 'szétdobált', *мотор* 'jó, szép') valószínűleg nem állják meg a helyüket (Vers 36).
- Moksa megfelelője: *вадряста* 'tasaisesti, sujuvasti, hyvin' (MSS 23).

**(32) еряволнекъ**

- Az *еря-* ige többes szám első személyű conjunctivusi alakja: nyj. -вол- (irod. -вл-) conj. + *некъ* Vx1Pl (Grammatika 296–297; EK 170–171; Keresztes 1990: 43).
- Az igető a korai nyelvemlékekben a következő alakokban fordul elő: *эрь-* (Dam 42, 75, 79, 95, 148, 176, 206); *ярь-* (Dam 244); *иарь-* (Dam 176). Névszói származékként: *эрямо* 'жизнь' (Pallas 212).
- Paas. *eräms* 'жить; проживать; бывать / leben; wohnen; oft sein' (MdWb 368).
- Mai infinitivusi alakja: *эрямс* 'жить' (ERV 787); 'elää, asua; olla' (ESS 201); 'él; lakik' (EMSz 456).
- Az UEW szerint (73) talán összekapcsolható az uráli eredetű *elä-* 'leben' szócsaládjával: fi. *elä-*, é. *ela-*, lpN *alle-*, cser. *äle-*, vj. *ul-*, zj. *ol-*, osztj. *jel*, vog. *ilt-*, m. *él-*, jur. *jīle-* stb. Keresztes (2011: 55) egyértelműen idetartozónak veszi a mordvin igét, melyben az *l > r* rotacizmus a homonímia kiűszöbölése végett mehetett végbe, az \**elä-* ugyanis szabályosan *ile-* alakká fejlődhetett volna, ami egybeesne az *ilä* tiltó segédigével (vö. fi. *älä*, de: é. *ära*). Vö. még: Vers 86.
- Moksa megfelelője: *эрямс* 'жить' (MRV 905); 'elää, asua' (MSS 217).

**(34) яла**

- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *яла* 'всегда' (Dam 62, 73, 85) 'постоянно' (298).
- Paas. *jala* 'всегда, всё, постоянно / immer, stets. beständig, unaufhörlich' (MdWb 489).

- Mai alakja: *яла* 'всегда, постоянно, всё время; до сих пор (нареч.); всё, всё ещё; уже (частица)' (ERV 801); 'aina, yhä, edelleen (ESS 204); 'állandóan, egyre, egyre csak; tovább; mindig, még mindig; mégis' (EMSz 469).
- Tatár eredetű szó, vö. tat. *jalan* 'всё, всё время' (Paas 490; Vers 524).
- Moksa megfelelője: *яла* 'всегда, постоянно' (MRV 917); 'aina' (MSS 221).

**(35) уцяскавсто**

- Az *уцяска* 'boldogság, szerencse' melléknév *-в* melléknévképzős alakjának (*уцяскав* 'boldog, szerencsés') *-сто* elativusragos formája (ld. 24. szócikk).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *уцяскавсто* (Dam 42, 158) *уцяска всто* (Dam 315).
- Paas. *ućaska* 'счастье / Glück', *ućaskav* 'счастливый, сулящий счастье / glücklich, glückverheissend' (MdWb 2425).
- Mai alakja: *уцяскавсто* 'счастливо' (ERV 702); 'boldogan, szerencsésen' (EMSz 401).
- Orosz eredetű jövevényszó (Vers 467), vö. *участь* 'sors' > E *уцяска* 'счастье; судьба, доля' (ERV 702); M *уця* 'судьба' (MRV 792).
- Moksa megfelelője: *уця* 'судьба' (MRV 792).

**(36) улевелнекъ**

- Az *уле-* ige többes szám első személyű conjunctivusi alakja: *nyj. -вел-* (irod. *-вл-*) conj. + *некъ* Vx1Pl (Grammatika 296–297; EK 170–171; Keresztes 1990: 43).
- Előfordulása a korai nyelvemlékekben: *улевель* Conj3Sg 'было бы' (Dam 90, 91). Egyéb igei formák: *ули* IndPres3Sg (Pallas 367); *уляза* Opt3Sg (Lerj 165).
- Paas. *ul'ems* 'быть; становиться; иметь / sein; werden; haben' (MdWb 2448).
- Mai infinitivusi alakja: *улемс* 'есть, иметься; быть' (ERV 692); 'olla; tulla' (ESS 178); '(meg)van, létezik' (EMSz 395).
- Finnugor eredetű szó, vö. FU *wole-* 'sein, werden' > fi. *ole-*, é. *ole-*, cser. *âla-*, vj. *vîl-*, zj. *vêl-*, osztj. *wâl-*, vog. *âl-*, m. *vol-*, *val-* (UEW 580; Keresztes 1986: 175; Vers 460).
- Moksa megfelelője: *улемс* 'быть, иметься; существовать' (MRV 779); 'olla' (MSS 190).



## 5. Következtetések

### 5.1. A szókincs etimológiai megoszlása

A szövegben (az összetételi tagokat külön elemnek számítva, az azonos tőből alkotott szavakat összevonva) 26 lexéma fordul elő. Ezek közül ősi eredetű (az adatokat itt már mai helyesírással adom meg): *vese* 'mind' < U *wec3*, *ине* 'nagy' < U *enä*, *минь* 'mi' < U *mš*, *о́йме* 'lélek' < FV *wajm3*, *наро* 'jó' < FP *para*, *сон* 'ő' < FU *sš*, *тее-* 'tesz' < FU *teke-*, *тынь* 'ti' < U *tš*; *уле-* 'van' < FU *wole-*, *чи* 'nap' < FU *kečä*, *эря-* 'él' < U *elä-*.

Belső keletkezésű: *превей* 'okos', *а́ва* 'anya', *ва́дря* 'jó', *ла́жа-* 'бv'.

Iráni jövevényszó: *азоро* 'úr', *наз* 'isten'.

Tatár jövevényszó: *яла* 'mindig', *нек* 'nagyon', *эрь* 'minden'.

Orosz jövevényszó: *бу* 'lenne', *и* 'és', *уя́ска* 'boldogság'.

Ismeretlen eredetű: *ванкe* 'tisztá; szent', *икеле* 'előtt', *кина-* 'dicsőít'.

Összefoglalva:

	összes	biztos	bizonytalan
Ősi eredetű:	11	11	
Belső keletkezésű:	4	1	3
Tatár jövevényszó:	3	2	1
Orosz jövevényszó:	3	3	
Iráni jövevényszó:	2	2	
Ismeretlen eredetű:	3		3

### 5.2. Erza vagy moksa?

Azt, hogy az adott szöveg melyik nyelvjárást képviseli, lexikai és grammatikai ismérvek alapján dönthetjük el. A szóban forgó 26 lexéma között vannak olyanok, amelyek nem alkalmasak ennek a kérdésnek a megválaszolására:

- a) mert mindkét nyelvjárásban azonos alakúak, pl. EM *сон* 'ő', EM *минь* 'mi', EM *ава* 'nő, asszony', EM *эряме* 'él', EM *улемс* 'van', EM *яла* 'mindig';
- b) mert a moksa alak csak a szóvégi redukáltban különbözik (amelynek lejegyzése a korábbi szövegekben nem mindig volt pontos): E *ва́дрясто* ~ M *ва́дряста* 'jól';
- c) mert a szópár csak az /e/ és /ä/ hangban tér el (ez sem mérvadó, mert több erza nyelvjárás is ismeri az /ä/ hangot): E *нек* ~ M *няк* 'nagyon'.

Ezzel szemben:

- d) a szövegben több olyan lexéma fordul elő, amely csak az erzára jellemző: E *инязоро* ~ M *оцязор* 'úr', E *икеле* ~ M *инголе* 'előtt', E *эрь чисте* ~ M *эрь шиня* 'minden nap', E *пазь* ~ M *паваз* 'isten', E *ойме* ~ M *вайме* 'lélek', E *теемс* ~ M *тиемс* 'tesz';
- e) a névmások ragozott alakjai is árulkodóak: a *тынь* 'ti' Gen-Acc alakja az erzában *тынк*, a moksában *тинь*, ugyanígy *минь* 'mi' – Gen-Acc E *минекъ*, M *минь*; Abl. E *минденек*, M *миндеденк*;
- f) eltérés mutatkozik az igealakokban is: E *кина-сынекъ* DetIndPraes1Pl / Sg3obj, ennek moksa megfelelője: *кина-сасък*; az *эря-волнекъ*, *уле-велнекъ* Conj1Pl moksa alakja *эря-ляма*, *уле-ляма*.

### 5.3. Melyik erza nyelvjárásban íródott a szöveg?

A fentiek alapján egyértelműen kijelenthető, hogy az 1769-es első mordvin szövegemlék erza nyelvjárásban íródott. Mégpedig olyan erza dialektusban, amelyben ismeretes volt az /ä/ hang (ld. fentebb), a (későbbi) irodalmi nyelvi *-ñt'* DetGen-Acc helyett az *-št'* forma volt használatos, a conjunctivusban pedig az irodalmi *-vl-* helyett *-vol'/-vel'* alak élt.

Az erza dialektusokat Jermuskin (1984: 9–27) öt fő csoportra osztotta (1. központi, 2. nyugati, 3. északnyugati, 4. délnyugati, 5. délkeleti), ehhez Keresztes (1990: 16–17) hozzávette a Volgán túli, a tatárföldi és a baskíriai területek mordvinságát, keleti nyelvjárás csoport néven; Feoktyisztov (1990) pedig az első négy mellett a soksai dialektust tüntette fel.

A felsorolt ismertetőjegyek közül a lokalizáció során a genitivus-accusativus rag a perdöntő, ugyanis az *-št'* forma csak az északnyugati dialektusokban fordul elő (ezt a nyelvjárást az Alatir folyótól északra, a Pjana folyó mentén, Ardatov és Bolsoje Ignatovo környékén beszélik a mai Mordvin Köztársaságban; Szergacs és Lukojanov vidékén a mai Nyizsnyij Novgorod-i területen, ill. Poreckoje környékén a mai Csuvas Köztársaságban). Ezt alátámasztják egyéb, erre a területre (is) jellemző jelenségek is: a *-mo* infinitivus és a *-tano* többes szám első személyű igei személyrag használata, valamint a szóeleji *kš-* hangkapcsolat megőrződése (*kšna-* ~ *šna*) (Jermuskin 1984: 61, 109–111, 124–127, 128–129).

Jermuskin dialektológiai kutatásai jóvoltából talán még jobban le lehet szűkíteni a kérdéses területet, ugyanis az *-št'* genitivusrag és a *-vol'/-vel'* conjunctivus használata nem az egész északnyugati nyelvterületre jellemző, hanem csak a Pjana folyónak a Lukojanovtól északra lévő mellékfolyói mentén (Jermuskin 1965: 415, 419; 1967: 114, 138). Innen származhatott tehát az első mordvin szövegemlék lejegyzője.

## Irodalom

- Dam = Словарь языков разных народов в Нижегородской епархии обитающих, именно россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис... под присмотром Дамаскина епископа Нижегородского и Алатырского сочиненный 1785-го года = А. П. Феокистов: Русско–мордовский словарь. Издательство Наука, Москва, 1971.
- EK = Д. В. Цыганкин (отв. ред.), Эрзянь кель. Морфология. Типография Красный Октябрь, Саранск, 2000.
- EMSz = Mészáros Edit–Raisza Sirmankina, Erza-mordvin–magyar szótár. SUA. Supplementum 8. Szeged, 1999.
- ERV = Б. А. Серебренников–Р. Н. Бузакова–М. В. Мосин, Эрзянь–рузонь валкс. Эрзянско–русский словарь. Русский язык, Дигора, Москва, 1993.
- ESS = Jaana Niemi–Mihail Mosin, Ersäläis–suomalainen sanakirja. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 48, Turku, 1995.
- Feoktyisztov 1963: А. П. Феокистов, Мордовские языки и диалекты в историко-этнографической литературе XVII–XVIII. вв. In: Очерки мордовских диалектов II. Мордовское книжное издательство, Саранск. 3–36.
- Feoktyisztov 1968: А. П. Феокистов, Истоки мордовской письменности. Наука, Москва.
- Feoktyisztov 1971: А. П. Феокистов, Русско–мордовский словарь. Из истории отечественной лексикографии. Наука, Москва.
- Feoktyisztov 1975: А. П. Феокистов, „Linguarum totius orbis vocabularia comparativa” в его мордовской части. In: Finno-ugristica 1. Tartu. 117–127.
- Feoktyisztov 1976: А. П. Феокистов, Очерки по истории формирования мордовских письменно-литературных языков. Наука, Москва.
- Feoktyisztov 1990: А. П. Феокистов, Диалекты Мордовских языков. In: MdWb LX–LXXXVI.
- Fischer = Johann Eberhard Fischer: Vocabularium Sibiricum (1747). Der etymologisch-vergleichende Anteil. Bearbeitet und herausgegeben von János Gulya. Frankfurt am Main etc. 1995. (Opuscula Fenno-Ugrica Gotttingensia VII.)
- Grammatika 1980 = Д. В. Цыганкин (ред.), Грамматика мордовских языков. Мордовский государственный университет, Саранск.

- Jermuskin 1965: Г. И. Ермушкин, Характеристика северо-западных говоров эрзя-мордовского языка в связи с историей их носителей. In: Этногенез мордовского народа. Мордовское книжное издательство, Саранск. 414–424.
- Jermuskin 1967: Г. И. Ермушкин, Имя существительное и глагол в северо-западных говорах эрзя-мордовского языка. In: Вопросы мордовского языкознания. Труды, вып. 32: 104–143.
- Jermuskin 1984: Г. И. Ермушкин, Ареальные исследования по восточным финно-угорским языкам (эрзя-мордовский язык). Наука, Москва.
- Joki, Aulis 1973: Uralier und Indogermanen. MSFou 151. Helsinki.
- Keresztes László 1986: Geschichte des mordwinischen Konsonantismus II. *Studia uralo-altaica* 26. Szeged.
- Keresztes László 1987: Geschichte des mordwinischen Konsonantismus I. *Studia uralo-altaica* 27. Szeged.
- Keresztes László 1990: *Chrestomathia Morduinica*. Tankönyvkiadó, Budapest.
- Keresztes László 2009: A finnugor népek irodalmi nyelvének kérdései az újabb bibliafordítások tükrében. *Folia Uralica Debreceniensia* 16: 57–89.
- Keresztes László 2011: Bevezetés a mordvin nyelvészetbe. Debreceni Egyetemi Kiadó, Debrecen.
- Lehtisalo, Toivo 1936: Über die primären Ururalischen Ableitungssuffixe. MSFOu 72. Suomalais-Ugrilainen Seura, Helsinki.
- Lepj = И. И. Лепёхин, Дневные записки путешествия доктора и Академии наук адъюнкта Ивана Лепёхина по разным провинциям Российского государства. Санкт-Петербург, 1771–1805.
- Maticsák Sándor 2005: A képzővé válás kora a mordvinban. *Folia Uralica Debreceniensia* 12: 69–86.
- Maticsák Sándor 2006: *Vándorló napnevek*. Debrecen.
- Maticsák Sándor 2011: A mordvin írásbeliség kezdetei: a XVII–XVIII. század nyelvemlékei. *Folia Uralica Debreceniensia* 18: 113–138.
- MdWb = H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Zusammenestellt von K. Heikkilä. Bearbeitet und herausgegeben von Martti Kahla. I. (A–J) 1990, II. (K–M) 1992, III. (N–R) 1994, IV. (S–Ž) 1996. Suomalais-Ugrilainen Seura, Helsinki.
- MRV = Б. А. Серебренников–А. П. Феокистов–О. Е. Поляков: Мокшень–рузонь валкс. Мокшанско–русский словарь. Русский язык, Дигора, Москва, 1998.

- MSS = Eeva Herrala–Aleksandr Feoktistov, Mokšalais–suomalainen sanakirja. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisu- ja 58, Turku, 1998.
- Müller = Г. Ф. Миллер [Gerhard Friedrich Müller], Описания живущих в Казанской губернии языческих народов. Санкт-Петербург, 1791.
- Paasonen, Heikki 1909: Mordwinische chrestomathie mit glossar und grammatikalischem abriß. Suomalais-Ugrilainen Seura, Helsingfors.
- Pallas = Peter Simon Pallas, Linguarum totius orbis vocabularia comparativa. Сравнительные словари всех языков и наречий. Санкт-Петербург, 1786–87.
- Rédei, Károly 1983: Die ältesten indogermanischen Lehnwörter der uralischen Sprachen. MSFOu 185: 201–233.
- Ricskov = П. И. Рычков, Топография Оренбургская, то есть обстоятельное описание Оренбургской губернии, сочиненное коллежским советником и императорской Академии наук корреспондентом Петром Рычковым. Санкт-Петербург, 1762.
- Strahl = Philipp Johann von Strahlenberg, Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia. Stockholm, 1730.
- Szerebrennyikov 1967: Б. А. Серебренников, Историческая морфология мордовских языков. Наука, Москва.
- UEW = Uralisches etymologisches Wörterbuch (szerk. Rédei Károly). Akadémiai Kiadó, Budapest, 1986–1988.
- Vers = В. И. Вершинин, Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Том I (Аба – Кеверь), 2004; Том II (Кеветие – Мекснемс), 2005; Том III (Мекш – Пиле), 2005; Том IV (Пиледемс – Уштомс), 2009; Том V (Фала – Яштерь), 2011. Стринг, Йошкар-Ола.
- Witsen = Nicolaes Witsen, Noord en Oost Tartarye, ofte bondigh ontwerp van eenige dier landen, en volken, zo als voormaels bekend zyn geweest. Amsterdam, 1692.

### **Analysis of the first Mordvin written record**

According to our present knowledge, the first written record of the Mordvin language is from 1769. A. P. Feoktistov has discussed this text briefly, in a monograph on the development of the Mordvin literary language, providing the reader with a Cyrillic and a Roman letter transcription of the text, and with some information about its language use. This paper aims to study the same record in more detail.

First, I address problems of the transcriptions and issues of the orthography. Then, a detailed, multiple-aspect analysis of the 36 words of the text is provided. I took six aspects into consideration during the analysis: a) morphologic segmentation of the given word with an exact definition of the suffixes; b) occurrence in early records; c) occurrence in Paasonen's large dialectal dictionary; d) present form; e) derivation; f) Moksha equivalent.

In the last section of the essay, I summarize the etymological characteristics of the lexemes appearing in the text (almost half of the words is of ancient origin); and then, through a survey of the phonetic and morphological features of the text, I prove that this record was written in Erzya, more exactly, in a variant of the North-West dialect spoken along the affluents of the Pjana river that are located north to Lukojanov.

SÁNDOR MATICSÁK